

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:germanistiky
Datum odevzdání posudku bakalářské práce:
22.5.2006

Diplomant: Štěpánka Vazačová

Aprobace: ANHS

~~Recenzent*)~~
Vedoucí*) bakalářské práce
Mgr.Zdeněk Pecka

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Hemingways Roman *To Have and Have Not* in der deutschen Übersetzung

(téma)

Štěpánka Vazačová ve své bakalářské práci analyzuje problematiku překládání idiomatických výrazů z anglického do německého jazyka. Práce má část teoretickou, která se zabývá gramatikou obou jazyků a překladatelskými problémy, a část praktickou, která přímo analyzuje idiomy v textu románu Ernesta Hemingwaye *To have and have not* a způsob jejich převedení do němčiny v překladu *Haben und Nichthaben*.

Úvodní, teoreticky zaměřená část informuje o postavení německého a anglického jazyka v soustavě západoevropských jazyků a koncentruje se na společné prvky v gramatických systémech obou jazyků. Tento oddíl je spíše informativní a nepřesahuje hloubkou analýzy ani svým rozsahem do praktické části. Bohužel nepředznamenává oblasti, kterým se přímo věnuje praktická část bakalářské, a neformuluje stanoviska, která by praktická část mohla potvrdit nebo vyvrátit. Štěpánka Vazačová dále formuluje správně některé základní principy překladatelské práce. Tato část již zřetelně směřuje k idiomatice a problémům s jejím překládáním. V kapitole „4.3. Idiome als Problematik des Übersetzens“ (s. 23) Vazačová přesně pojmenovává základní způsoby překládání idiomů a frazeologismů, informuje o aktuálních trendech v německém jazyce a prosazování doslovných překladů anglických rčení.

V praktické části nejprve Vazačová představuje metodiku práce. Jasně udává cíl i způsob, jak jej dosáhnout. Navrhované členění způsobu překladu idiomů z anglického originálu do němčiny je třeba považovat za logické a přesné. Jednotlivé idiomy byly rozděleny podle způsobu překladu na idiomy s plným, částečným nebo žádným ekvivalentem v němčině a na idiomy, které jsou si obsahově blízké. Každý idiom je přesně kontrastivně gramaticky popsán, zařazen podle způsobu překladu a ve stručné textové analýze je pečlivě popsána jeho role v literárním textu a popř. pojmenována odlišnost německého překladu od originálu. Na závěr jsou výsledky analýzy shrnuty.

Bakalářská práce Štěpánky Vazačové je velice kvalitní. Jisté nedostatky lze spatřovat v částečně nejasném smyslu obecné kapitoly o západogermánských jazycích a v umístění zdůvodnění výběru literárního díla pro praktickou část práce až do závěru. Ačkoliv kritéria výběru románu E. Hemingwaye jsou jasná, přesná a logická, bylo lze toto zdůvodnění očekávat spíše úvodu celé analýzy. Je třeba ale konstatovat, že zmíněné výtky jsou významně převáženy klady. Vazačová pracuje fundovaně, logicky a systematicky. Dobrala se přesných a jednoznačných výsledků. Bakalářská práce je i jazykově na velice vysoké úrovni.

Bakalářskou práci Štěpánky Vazačové **Hemingways Roman *To Have and Have Not* in der deutschen Übersetzung** doporučuji k obhajobě.

-výborně-

Návrh na klasifikaci diplomové práce:



podpis vedoucího bakalářské práce

22.5.

V Českých Budějovicích dne 2006.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------